

医学期刊论文结构式英文摘要中时态、语态的应用

范华泉 冷怀明

收稿日期:2003-09-26
修回日期:2004-02-10

《第三军医大学学报》编辑部, 400038 重庆市第三军医大学, E-mail: fanwei@mail.tmmu.com.cn

摘要 目的 探讨医学论文结构式英文摘要中时态、语态的使用规律。方法 随机挑选 Medline 检索系统(光盘版)收录的 1996 至 2003 年 5 月不同生物医学期刊发表的结构式英文摘要 900 篇,对摘要的各项目中时态、语态的使用情况进行分析。结果 在 900 篇结构式英文摘要中,“目的”项里完整句子(the complete sentence, CS)与动词不定式短语(the infinitive, to-ph)使用频次之比为 482: 543,主动语态(the active voice, AC)与被动语态(the passive voice, PA)使用频次之比为 480: 68,一般过去时(the simple past tense, SP)与一般现在时(the simple present tense, PR)的使用频次之比为 335: 358。“方法”项里主动语态与被动语态使用频次之比为 1 012: 2 135,一般过去时和一般现在时态使用频次之比 3 092: 32;“结果”项里主动语态与被动语态使用频次之比为 1 246: 2 853,一般过去时和一般现在时使用频次之比为 3 812: 93;“结论”项里主动语态与被动语态使用频次之比为 956: 328,现在时(包括一般现在时、现在完成时、一般将来时)与一般过去时使用频次之比为 1 265: 480。结论 结构式英文摘要中时态、语态的应用有其规律:“目的”项里主要采用动词不定式短语或完整句子,时态多用一般现在时或一般过去时,语态主要采用主动语态;“方法”和“结果”项里主要采用一般过去时态和被动语态;“结论”项里主要采用现在时和主动语态。

关键词 结构式摘要 英语 时态 语态 使用规律

1 引言

目前,科技期刊的对外交流日趋频繁,国外重要检索机构数据库收录系统对英文摘要的依赖性愈来愈强。因此,好的英文摘要对增加期刊的摘引率、吸引读者、扩大影响等方面都起着不可忽视的作用^[1]。我国绝大部分生物医学期刊的英文摘要都采用结构式形式书写,论文作者也基本能按照结构式的要求来写英文摘要,但出现的问题比较多。

为了帮助论文作者在写英文摘要时能恰当、合理地使用时态、语态,从而更好地表达思想,本文主要探讨医学论文的结构式英文摘要各项中的时态、语态的应用规律。

2 材料与方法

2.1 材料

随机挑选 Medline 检索系统(光盘版,第三军医大学图书馆网站提供)收录的 1996~2003 年 5 月不同生物医学期刊发表的英文摘要共 900 篇,从语言的角度对其中各项目的时态、语态的应用情况进行分析。

2.2 挑选方法

利用计算机,在 Medline 检索系统中随机挑选结构式英文摘要。具体步骤为:进入 Medline 检索系统,选定系统收录的 1996~2003 年 5 月各种期刊已发表的英文摘要的 CD 数据库,打开数据库,在搜索对话框上面选定“Words anywhere”

<http://zgkjkyj.periodicals.net.cn/>

项(搜索范围),在搜索对话框下面选定“English”(搜索材料所用语言),在搜索对话框里输入结构式英文摘要中使用的标志性词 purpose, methods, results, conclusion(搜索词之间用逗号隔开),然后点击“Start Search”,开始搜索。共搜索到 32 082 篇结构式英文摘要。挑选每屏显示的 10 篇英文摘要中的第 1 篇,作为分析的原始材料。

2.3 样本大小的算法

根据统计学中样本大小计算公式: $N = K \cdot Q \cdot P^{-1}$,其中 N 为样本数, $K = 400$ (允许误差 10%), $Q = 1 - P$, P 为预期率。根据文献报道^[2,3],科技期刊中被动语态的使用广泛,多达 1/3。我们将这一特征作为预期率,因此,我们取 $P = 0.33$ 。 $N = 400 \cdot (1 - 0.33) \cdot (0.33)^{-1} = 812$ 。也就是说,样本量至少达到 812 篇,才有统计学意义。因此,我们从 Medline 检索系统中搜索到的 32 082 篇英文摘要中随机挑选 900 篇(大于最小样本量)结构式英文摘要,作为分析的样本。采用人工手检的方式,分析样本各项中时态、语态的应用情况。

2.4 统计学分析

“目的”项中,带 to 的动词不定式短语(the infinitive, to-ph)与完整句子(the complete sentence, CS)进行比较,一般现在时与一般过去时进行比较,主动语态与被动语态进行比较。其余项中,只比较一般现在时与一般过去时和主动语态与被动语态的使用情况。利用 SPSS 10.0 软件,对各项中所获得的数据进行 χ^2 检验。

中国科技期刊研究, 2004, 15(4)

— 487 —

3 结果

3.1 “目的”项

在“目的”项里,大部分作者都采用完整句子(一般现在时或一般过去时)或带 to 的动词不定式短语来表达他们的调查或研究目的。常见的表达有:

完整句子:

(1) Our purpose of the study was (is) to...; (2) The aim (purpose, objective) of the study was (is) to...; (3) We sought to...; (4) The study was undertaken to...等。

带 to 的动词不定式短语:

(1) To explore...; (2) To determine...; (3) To study...; (4) To investigate...; (5) To test...; (6) To analyze...; (7) To describe...; (8) To evaluate...; (9) To assess...; (10) To compare...; (11) To examine...; (12) To review...; (13) To clarify...; (14) To observe...; To identify...等。

分析发现,在“目的”项里,完整句子和带 to 的动词不定式短语的使用频次没有显著性差异($P > 0.05$);一般过去时和一般现在时的使用频次也没有显著性差异($P > 0.05$)。但是,主动语态的使用频次明显高于被动语态的使用频次($P < 0.01$)。见表 1。

表 1 900 篇结构式英文摘要中“目的”项里时态、语态使用情况

项目	使用次数
to-ph	543 *
CS	482
SP	335 **
PR	358
AC	480 ***
PA	68

* : $P > 0.05$, vs CS; ** : $P > 0.05$, vs PR;

*** : $P < 0.01$, vs PA

3.2 “方法”项

在“方法”项里,都不用带 to 的动词不定式短语来叙述,因此“带 to 的动词不定式短语”和“完整句子”不作为分析样本的变量。同样,在“结果”和“结论”项里也不涉及这两个变量。在该项里,大量采用一般过去时叙述实验动物的分组、观察或分析的方法。一般过去时的使用频次明显高于一般现在时($P < 0.01$)。同时,被动语态的使用频次高于主动语态的使用频次($P < 0.05$)。见表 2。

表 2 900 篇结构式英文摘要中“方法”项里时态、语态使用情况

项目	使用次数
SP	3092 *
PR	32
AC	1012
PA	2135 **

* : $P < 0.01$, vs PR; ** : $P < 0.05$, vs AC

3.3 “结果”项

在“结果”项里,一般过去时的使用频次显著高于一般现在时的使用频次($P < 0.01$)。同时,被动语态的使用频次又比主动语态的使用频次高($P < 0.05$)。见表 3。

表 3 900 篇结构式英文摘要中“结果”项里时态、语态使用情况

项目	使用次数
SP	3812 *
PR	93
AC	1246
PA	2853 **

* : $P < 0.01$, vs PR; ** : $P < 0.05$, vs AC

3.4 “结论”项

在“结论”项里,一般现在时的使用频次明显高于一般过去时($P < 0.01$)。同时,主动语态的使用频次也明显高于被动语态的使用频次($P < 0.05$)。见表 4。

表 4 900 篇结构式英文摘要中“结论”项里时态、语态使用情况

项目	使用次数
SP	480
PR	1265 *
AC	956 **
PA	328

* : $P < 0.01$, vs SP; ** : $P < 0.05$, vs PA

4 讨论

结构式英文摘要里常出现的问题之一就是时态、语态应用混乱。英语中的时态、语态是英语写作的基本要素^[4]。如果论文作者在写作英文摘要时,乱用时态或语态,那么,读者读完摘要之后,会感觉条理不清,不能清楚地理解作者所表达的本意。尤其在描述实验方法和结果时,如果时态混乱,读者便不清楚作者实验步骤或得出结果的先后顺序。

很多学者都提到,在英语写作中要多用主动语态,少用被动语态,因为被动语态所表达的意思没有主动语态表达的简明、扼要^[5]。也有人声称,主动语态所表达的内容比被动语态所表达的更清楚、更直接、更有效等^[6]。但是,也有学者认为,被动语态在科技英语中使用广泛,因为不需要强调动作的参与者,需要强调的是事实、结果,即“让事实说话”^[7]。此外,有学者认为,科技英语最为突出的特点便是被动语态的使用,其使用频率之高是任何其它文体都无法比拟的^[3]。笔者认为,根据不同的文体,适当地使用主动语态或被动语态,有助于清楚、准确地表达思想。

在结构式英文摘要的各项里,时态、语态的应用有一定特征,即:主动语态和一般现在时在“目的”和“结论”项里使用频率比较高。在“目的”项里,完整句子和带 to 的动词不

定式短语的使用频率大致相当。实际上,绝大部分完整句子都可以改写为带 to 的动词不定式短语。在“结论”项里,大量使用一般现在时和主动语态,因为这里所表达的应该是理论性或类似真理性的东西^[8]。英语中表述客观、真理性的东西一般都用一般现在时来表达。此外,在“结论”项里,还大量使用情态动词 can, could, may, might 等加上动词原形来表达,这既可以表示所得出的结论的信度,又避免了武断之嫌。

而在“方法”和“结果”项里,一般过去时和被动语态的使用频率特别高,因为作者在这两项里主要陈述发生在过去的动作,如实验动物的分组、所使用的检测方法或仪器,当时所发现的现象或检测到的数据等。

5 结论

通过对随机从 Medline 检索系统中收录的共计 32 082 篇结构式英文摘要中挑选的 900 篇摘要中时态、语态的应用情况的分析,我们发现结构式医学英文摘要中时态、语态的应用有其基本规律,即:“目的”项里一般用带 to 的动词不定式短语或完整句子、一般过去时和主动语态;“方法”和“结果”项里则多用一般过去时和被动语态;“结论”项里多用一般现在时和主动语态。了解医学论文英文摘要中时态、语态应用的基本规律后,医学论文作者在写结构式英文摘要时就能恰当、合理地使用时态、语态,从而更清楚、准确地表达思

想。语言的应用是有规律可循的,尤其是专业英语。为了在医学领域更好地达到交际的目的,医学论文作者应在收集资料、检索文献时,应多注意并学习文献中的语用特征^[9]。

致谢: 感谢薛国文教授在统计学处理方面所给予的帮助。

参考文献

- 1 王璐,蒋菡. 对科技期刊英文摘要的几点建议. 中国科技期刊研究, 2001, 12(2): 139
- 2 大学英语四级考试翻译的复习与应试. <http://www.cycnet.com/englishcorner/exam/translation.htm>
- 3 翻译与翻译技巧概述. <http://www.hienglish.org/english/index0g.htm>
- 4 宋双明. 对科技期刊论文与文摘中英语语态问题的探讨与商榷. 中国科技期刊研究, 2003, 14(2): 227 ~ 228
- 5 Cain J. Essay Guidelines. <http://www.ucl.ac.uk/sts/cain/hpsc/esyguide.htm>
- 6 Jerz D. G. Active Verbs vs. Passive Verbs. <http://jerz.setonhill.edu/writing/grammar/act-pass.htm>
- 7 Lynch J. Guide to Grammar and Style. <http://www.andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Writing/p.html>
- 8 刘道践,郝军. 我国医学期刊英文摘要中存在的问题及改进思考. 重庆邮电学院学报·社科版, 2000, 1(2): 61 ~ 62
- 9 范华泉,冷怀明,郭建秀. 我国医学期刊论文英文摘要中典型错误分析. 中国科技期刊研究, 2004, 15(1): 104 ~ 106

科技书刊中英文缩略语的书写问题

张莉 张凤莲

收稿日期:2003-11-04

修回日期:2004-03-25

《清华大学学报》编辑部, 100084 北京清华大学, E-mail: yuzhangli@tsinghua.edu.cn

摘要 目前,科技书刊特别是英文科技书刊中,缩略语用得越来越多。但是也存在一些问题,如写法五花八门,用得太多且不规范等。本文提出正确使用或写出缩略语的 10 条措施:文题和摘要中尽量少用,第一次出现缩略语要给出全称等。

关键词 科技书刊 缩略语 规范

缩略语即简称^[1],是日常生活和书刊中人们为便于记忆和表达某些专有名词而使用的一种方法。现在,随着人们受教育水平的提高,缩略语用得越来越多,如,我们常说 CT,也知道它的大概意思,实际上它是 Computerized Tomography (计算机 X 射线断层造影术)的简称。在科技书刊中,缩略语通常有 4 种形式:①专有名词的缩写,通常由各单词的首字母组成,这种缩略在科技书刊中普遍应用;②由多字母组成的单词,为简化常由前几个字母加缩略点或由其中几个字母构成,如 Trichosanthin 的简称是 TCS, polyvinylpyrrolidone 的简称是 PVP。此种缩略语在化学化工

<http://zgkjkyj.periodicals.net.cn/>

等领域很常见,但在医学中不主张用;③记号和符号,如国际标准的量符号及其单位;④一些常用词的缩略,其中大部分原文是拉丁语,如, e. g. 是 for example 的缩写,其原文是 *exempli gratia*; et al. 是 and others 的缩写,其原文是 *et alii*。现在,大多数人已不记得其原拉丁语了。对于第 3 种和第 4 种缩略语,一般有明确的规定,或人们多年的积累已达成了共识。现在,科技书刊中存在问题较多的是前两种情况的缩略语,这是本文讨论的重点。

中国科技期刊研究, 2004, 15(4)

— 489 —